

Научная статья
УДК 811.512
DOI 10.18101/3033-1310-2025-3-10-16

Синонимы в монгольском языке: лексико-грамматический аспект

© Осорова Мэдэгма Цыден-Дамбаевна

аспирант, ассистент кафедры бурятской и эвенкийской филологии,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
medegmaosorova743@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются синонимы в монгольском языке: лексико-грамматический аспект с привлечением сравнительного анализа материалов бурятского языка, а также структурно-семантическая классификация синонимов в монгольских языках — абсолютные, идеографические, стилистические и контекстуальные. Особое внимание уделяется источникам возникновения синонимов в монгольском языке. Во-первых, в статье определяется и уточняется понятие синонимии в лингвистике, а также рассматривается история изучения синонимов в монголоведении. Во-вторых, рассматривается структурно-семантическая классификация синонимов в монгольском языке. Выделены и проанализированы абсолютные, идеографические, стилистические и контекстуальные синонимы. Дана подробная типология, характеризующая внутреннюю сложную структуру лексической системы монгольских языков и особенности функционирования синонимов в разнообразных стилистических и смысловых контекстах. В-третьих, проведен анализ основных источников возникновения синонимов в монгольском языке, к которым относятся расширение и перенос значений слов, эвфемистическая замена слов и т. д. Методологическую основу исследования составляют анализ словарных данных, корпусный анализ, а также использование сравнительно-исторического подхода, позволяющего выявлять общие и специфические черты синонимических рядов в двух родственных языках. В работе показано, как синонимы монгольского языка функционируют при выражении тонких смысловых оттенков, богатства стиля и эмоциональной окраски речи. Таким образом, работа вносит определенный вклад в лингвистическую типологию и семантику монгольских языков, предлагая структурированный и комплексный взгляд на изучение синонимов в их историческом и сравнительном аспектах.

Ключевые слова: монгольский язык, синонимы, абсолютные синонимы, идеографические синонимы, стилистические синонимы, контекстуальные синонимы.

Для цитирования

Осорова М. Ц.-Д. Синонимы в монгольском языке: лексико-грамматический аспект // Бурятский язык и литература в школе. 2025. Вып. 3. С. 10–16.

Введение. Монгольский язык, являясь частью алтайской языковой семьи, имеет свои особенности, которые важно учитывать при изучении лексических параллелей. Исследование синонимии в монгольском языке в контексте других языков может выявить общие тенденции и уникальные черты, что способствует более глубокому пониманию языковых процессов. Цель работы — комплексное исследование и систематизация синонимов и выявление источников их возникновения в монгольском (также и в бурятском) языке. Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью синонимов в монгольском языке. Ста-

тья посвящена изучению синонимов в монгольском языке с точки зрения их классификации и источников возникновения.

Методы исследования:

– систематизация различных типов синонимов (абсолютные, идеографические, стилистические, контекстуальные) в монгольском и бурятском языках;

– анализ источников возникновения синонимов в монгольском языке.

Основная часть. Существует классификация синонимов, основанная на семантическом принципе. Первый и наиболее распространенный способ классификации — это абсолютные синонимы. Основная характеристика абсолютных синонимов заключается в их полной семантической равнозначности, которая воспринимается как семантическая идентичность, проявляющаяся преимущественно в номинативности. Кроме того, абсолютные синонимы не имеют стилистических различий, то есть они относятся исключительно к одному стилю речи. К абсолютным синонимам относятся слова, которые считаются таковыми за счет различных аффиксов и словосочетаний. Эти группы синонимов в большинстве совпадают в монгольском и бурятском языках: монг. *даралт* / бур. *даралта* «давление» (*Хорооны эмчид биеэ үзүүлэхэд цусны тань даралт ихэдсэн байна* / Когда вы обратились к районному врачу выяснилось, что у вас повышенное кровяное давление (перевод наш. — М. О.), монг. *чулуутай* / бур. *шулуутай* — монг. *чулуурхаг* / бур. *шулуурхаг* «каменистый» (монг. *хээжил* / бур. *хүгжэл* — монг. *хөгжилт* / бур. *хүгжэлтэ* «развитие») и т. п. [17, с. 132].

Второй способ классификации — это выделение синонимов, различающихся оттенками значения, которые называются идеографическими. Они указывают не только на различную степень проявления признака или действия, но и могут иметь различный объем значения. В бурятском языке это в большей части стилистически нейтральные слова, различающиеся оттенками своего основного общего значения: *томо* — *ехэ* «большой», *уур* — *анханай* — *урданай* «ранний», *дуулаха* — *шагнаха* «слушать», *илаха* — *дилэхэ* — *шүүхэ* «победить», *гүйхэ* — *харайха* — «бегать» и другие.

Что касается синонимов в монгольском языке, И. А. Цыбикова пишет, что «идеографические синонимы в монгольском языке — это слова, которые отличаются оттенками значения, но нейтральные стилистически. Такая разновидность синонимов встречается в литературе под разными названиями: понятийные, смысловые, семантические, оттеночные и др. Например, синонимические ряды монг. *гайхах*, *хачирхах*, *цочирдох*, *гөлрөх*, *бэгтрэх*, *зог тусах* / бур. *гайхаха*, *гэлыхэ*, *сошордохо*, *мэдээ табиха*, *ээдэлдээд байшаха*, *бэлтышэхэ* с общим значением «удивляться» передают различную степень выражаемого действия: удивиться, изумиться, поразиться, обомлеть, остолбенеть [17, с. 134].

Также приведем несколько примеров из монгольского корпуса: *Сүрэн минь харвал Хонгор чи ч гарч өгчээ гээд л бүчийг минь сонирхон гайхах байсан даа гэж бодогдов.* / Сурэн, если бы я попал, а Хонгор сдался, он бы, наверное, с любопытством и удивлением разглядывал мою винтовку, — подумал я. *Тэд бол биднээс өөр гялгар шар дээлтэй ер нь л их зантай амьтад байдаг* / Они — существа, отличающиеся от нас, в блестящих желтых делях и вообще очень надменные (перевод наш. — М. О.).

Помимо дифференцирующей функции синонимы могут выполнять стилистическую функцию, т. е. придавать речи разговорный или книжный характер, выражать положительную или отрицательную экспрессию.

Различные стилистические синонимы, хотя и относятся к одному и тому же явлению, имеют свои особенности в употреблении и стилистической окраске. Например, «рука» может быть нейтральным *гар* или устаревшим и торжественным *мутар*. Глагол «говорить» имеет нейтральную форму *хэлэх*, но для официального сообщения вышестоящему лицу используется *айлтгах* (доводить до сведения, докладывать). «Живот» может обозначать нейтральный *гэдэс* или устаревший и высокий *хэвлий*. В семейных отношениях «жена» может быть нейтральным *эхнэр*, высоким *гэргий* или разговорным *авгай*, а «муж» — нейтральным *нөхөр* или разговорным *хархун*. Даже в отношении денег нейтральное *төгрөг* (тугрик) может иметь разговорный эквивалент *цаас* (бумажные деньги).

Также контекстуальные синонимы часто несут в себе эмоциональную окраску, поскольку их главная функция — не просто назвать что-либо, а дать этому характеристику. Например: *шатар тоглох*, *шатар тавих*, *шатар нүүх* (играть в шахматы); *асуулт асуух*, *асуулт тавих* (задавать вопрос; спрашивать); а также *тэнгэр цэлмэх*, *тэнгэр онгойх* (проясниться, становиться безоблачным).

В ходе работы нами были проанализированы четыре вида источников возникновения синонимов в монгольском языке. Первый вид — это синонимы, сложившиеся в результате расширения и переноса значения слова. Расширение значения происходит, когда одно слово начинает обозначать более широкий круг понятий, чем изначально. Например, слово, которое изначально относилось к конкретному объекту, может начать использоваться для обозначения более общих категорий. В результате этого процесса могут возникать синонимы, которые подчеркивают различные аспекты одного и того же понятия. Примером может служить слово монг. *нүүр* (лицо), которое в определенных контекстах может использоваться для обозначения не только лица человека, но и лица в более абстрактном смысле, например, в значении «облик» или «представление».

В этом отношении исследование И. А. Цыбиковой представляет собой подробный анализ с точки зрения расширения значения глагола *үзэх* в монгольском и бурятском языках, а также его роль в формировании синонимических рядов [17]. Приводится детальный разбор семантических значений этого глагола в обоих языках, которые почти совпадают: смотреть, рассматривать, пробовать, испытывать, читать, учить, изучать, пытаться, стараться, считать кем-чем-л. (только в монгольском). Каждое из этих значений иллюстрируется примерами употребления и переводами, что демонстрирует богатство и разнообразие семантики глагола.

Для каждого значения глагола *үзэх* приводятся синонимы из монгольского и бурятского языков с примерами употребления:

– в значении «смотреть» — синонимы монг. *харах*, *тольдох*; бур. *хараха*, *үзэсэгөөхэ* и др. Пример из текста: *Харах тусам нүд булааж, үнэр нь хуртэл ариухнаар ханхална*;

– «пробовать» — монг. *туриших*, *сорих* и др.; бур. *туришаха*, *шалгаха* и др. *Би туриших гэж цэцэг судлаач багшаасаа авчирсан юм*;

– «испытывать» — монг. *амсах*, *туулах*; бур. *амсаха*, *тэсэхэ* и др.;

– «читать» — монг. *дуулах*, *униших*; бур. *унишаха*, *зааха* и др.;

- «учить» — монг. *сурах, судлах*; бур. *хураха, тудалха* и др.;
- «пытаться» — монг. *оролдох, мэрийх*; бур. *оролдохо, хэшиэхэ* и др.;
- «считать» (только монг.) — монг. *бодох, тоох* и др.

Второй вид синонимов — эвфемистическая замена слов, являющаяся еще одним источником возникновения синонимов. В монгольском и бурятском языках, где табуированные слова и грубые выражения часто заменяются более мягкими эвфемизмами, происходит постоянное обновление номинативных названий. Это обновление в свою очередь пополняет синонимические ряды новыми элементами. Важная роль охоты в жизни монгольских народов привела к табуированию названий некоторых животных и как следствие обогатила язык синонимами. Приведем примеры из работы И. А. Цыбиковой: «Существует множество эвфемизмов, заменяющих название волка: монг. *чоно* “волк” — *хээрийн нохой* “степная собака”, *хангайн нохой* “хангайская собака”, *тэнгэрийн нохой* “небесная собака”, *хөдөөний өвгөн* “сельский старик”; бур. *шоно* “волк” — *ута һүүлтэй* “длиннохвостый”, *хээрын нохой* “степная собака”, *арзагар шүдэтэй* “с оскаленными зубами”, *хүйтэн муртэй* “с холодным следом”, *бурханай нохой* “божья собака” и др.» [17, с. 142–143].

Третий вид синонимов возникает на базе развития фразеологизмов и устойчивых выражений. В данной работе исследуется то, как фразеологические единицы и устойчивые сочетания становятся источником синонимии в монгольском и бурятском языках. Особое внимание уделяется богатству этих языков. Именно эта эмоционально-оценочная окраска облегчает вхождение фразеологических единиц в синонимические отношения друг с другом и с отдельными лексемами.

Четвертый вид — синонимы, сложившиеся на базе диалектных и заимствованных слов. И. А. Цыбикова отмечает, что «диалектизмы играют значительную роль в пополнении лексического состава монгольского и бурятского литературных языков. Представленные примеры демонстрируют наличие многочисленных синонимов, образованных на основе диалектных форм в монгольском (например, лит. *хана* — ойрат. *тэрэм* “решетчатая стенка юрты”, лит. *гэр* — чахар. *өргөө* “юрта, дом”) и бурятском литературных языках (например, лит. *түгсэг* — нижеуд. *сүксэг* “пень”, лит. *түлхюур* — ал.-унгин, *шороб* “шуруп”), что свидетельствует о тесной взаимосвязи литературного языка с диалектными вариантами и важности сохранения регионального языкового разнообразия».

В работе И. А. Цыбиковой даются примеры: «Диалектизмы бурятского литературного языка: лит. *түгсэг, түгсүүл* — нижеуд. *сүксэг ~ сүпсэг ~ сүпсүг* “пень”, лит. *сүм* — нижеуд. *сэмкээр* “целиком, полностью”, лит. *түлхюур* — ал.-унгин, *шороб* (< рус. шуруп) “шуруп”, лит. *сонхо* — зап. *шагаабари* “окно”, лит. *һагшуур* — *бох, һайгуур* “сито”, лит. *һанаха* — зап. *шэбишэхэ* “думать”, лит. *шэдэхэ* — зап. *ообордохо* “кидать, бросать”, лит. *яараха* — зап. *мэндэхэ* “торопиться”, лит. *саха* — тунк. *гонзоли* “журавль”, лит. *гулабхаа* (голубь) — цонг. *тагтаа* “голубь”, лит. *үбгээсэгэ* — зап. *таабай* “дед” и т. д.» [17].

Кроме того, слабоизученной областью лексики монгольских языков являются сложные слова, хотя этому вопросу посвящен ряд работ. Т. А. Бертагаев обнаруживал в современных монгольских языках два основных типа сложных слов, образуемых путем основосложения и словосложения [4, с. 240].

Специальную статью парным словам в монгольских языках посвятил венгерский ученый Л. Бэшэ, использовавший главным образом материалы калмыцкого языка из словаря Г. И. Рамстедта.

Парные слова — существительные в бурятском языке рассматривались в работе У.-Ж. Ш. Дондукова, который делит их на две категории, исходя из смысловой нагрузки составляющих слов: к первой группе относятся те, где оба компонента несут самостоятельное лексическое значение, а ко второй — те, где один из компонентов утратил свое лексическое значение [5, с. 3].

Заключение. На основе проведенного анализа были всесторонне рассмотрены синонимы с точки зрения источников их возникновения в монгольском и бурятском языках.

Можно констатировать, что синонимия в монгольском языке выступает как многоуровневое и динамичное лексическое явление, тесно связанное с историческим развитием и культурными особенностями языковой общности. В статье детально рассмотрены структурно-семантические типы синонимов и источники их возникновения, а также были проанализированы синонимы, выступающие как компоненты парных слов.

Литература

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: около 9 000 синонимических рядов. 4-е изд. Москва: Советская энциклопедия, 1971. 600 с. Текст: непосредственный.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: избранные труды: в 2 томах. Т. 1. Синонимические средства языка. Москва: РАН, 1995. 427 с. Текст: непосредственный.
3. Апресян Ю. Д. Проблема синонима // Вопросы языкознания. 1957. № 6. Текст: непосредственный.
4. Бертагаев Т. А. Лексика современных монгольских литературных языков. Москва, 1974. Текст: непосредственный.
5. Биткеева Г. С., Биткеев П. Ц. Парные слова в монгольских языках // Исследования по грамматике и лексике монгольских языков. Элиста, 1985. С. 3–15. Текст: непосредственный.
6. Брагина А. А. Синонимы в литературном языке. Москва: Наука, 1986. 126 с. Текст: непосредственный.
7. Дугаров Н. Б. Лексические синонимы в современном бурятском литературном языке: монография / ответственный редактор Л. Д. Шагдаров; АН СССР, Сибирское отд., бурятский фил.; Ин-т общ. наук. Москва: Наука, 1978. 178 с. Текст: непосредственный.
8. Дугаров Н. Б. Краткий словарь синонимов бурятского языка. Улан-Удэ, 1995. Текст: непосредственный.
9. Евгеньева А. П. Основные вопросы лексической синонимии // Очерки по синонимике современного русского литературного языка / ответственный редактор А. П. Евгеньева. Москва; Ленинград: Наука, 1966. С. 429. Текст: непосредственный.
10. Лувсанвандан С., Сумьябаатар Б. Монгол хэлний ойролцоо угийн товч тайлбар. Улаанбаатар, 1966.
11. Лувсандэндэв А. Монгол орос толь. Улаанбаатар, 1957.
12. Матвеев Б. И. Синонимы и их стилистические функции. Москва: Первое сентября, 2009. 90 с. Текст: непосредственный.
13. Пюрбеев Г. Ц. Современная монгольская терминология. (Лексико-семантические процессы и деривация). Москва: Наука, 1984. Текст: непосредственный.

14. Санжина Д. Д. Бурятская лингвостилистика / стилистические средства лексики. Улан-Удэ: Бэлиг, 2007. 112 с. Текст: непосредственный.
15. Скшидло А. Я. Синонимия диалогической речи. Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1987. 200 с. Текст: непосредственный.
16. Цогбадрах Ж. Монгол хэлний ижил нэрийн толь. Улаанбаатар, 1981.
17. Цыбикова И. А. Типология семантического развития слов в монгольском и бурятском литературных языках: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Улан-Удэ, 2003. 197 с. Текст: непосредственный.
18. Цыбикова И. А. Типы переносных значений в современном монгольском языке // Проблемы фольклористики, литературоведения и языкознания. Иркутск, 2002. Текст: непосредственный.
19. Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар, 1966.

Статья поступила в редакцию 24.09.2025; одобрена после рецензирования 03.10.2025; принята к публикации 13.10.2025.

Synonyms in the Mongolian Language: Lexical and Grammatical Aspect

Medegma Ts.-D. Osorova

Research Assistant, Assistant Lecturer

Department of Buryat and Evenki Philology

Dorzhi Banzarov Buryat State University

24a Smolina St., 670000 Ulan-Ude, Russia

medegmaosorova743@gmail.com

Abstract. The article explores synonyms in the Mongolian language from a lexical and grammatical perspective, incorporating a comparative analysis of the Buryat language materials, as well as a structural-semantic classification of synonyms in the Mongolic languages – absolute, ideographic, stylistic, and contextual. Special attention is given to the sources of synonym formation in Mongolian. First, the article defines and clarifies the concept of synonymy in linguistics and explores the history of synonym studies in Mongolian linguistics. Second, it presents a structural-semantic classification of synonyms in Mongolian, identifying and analyzing absolute, ideographic, stylistic, and contextual types. This detailed typology characterizes the complex internal structure of the Mongolic languages lexical system and the specific features of synonym functioning across various stylistic and semantic contexts. Third, the article analyzes the main sources of synonym formation in the Mongolian language, including semantic extension and words meaning transferring, euphemistic substitution, and other mechanisms. The methodological framework of the study consists of dictionary data analysis, corpus analysis, and the comparative-historical approach, which allows for the identification of both common and specific features of synonymic chain in two related languages. The study demonstrates how Mongolian synonyms function in conveying subtle semantic nuances, stylistic richness, and emotional coloration in speech. Thus, the article contributes to the linguistic typology and semantics of the Mongolic languages, offering a structured and comprehensive perspective on the study of synonyms in their historical and comparative dimensions.

Keywords: the Mongolian language, synonyms, absolute synonyms, ideographic synonyms, stylistic synonyms, contextual synonyms.

For citation

Osorova M. Ts.-D. Synonyms in the Mongolian Language: Lexical and Grammatical Aspect. Buryat Language and Literature in School. 2025; 3: 10–16 (In Russ.)

The article was submitted 24.09.2025; approved after reviewing 03.10.2025; accepted for publication 13.10.2025.